

Перевод отрывка

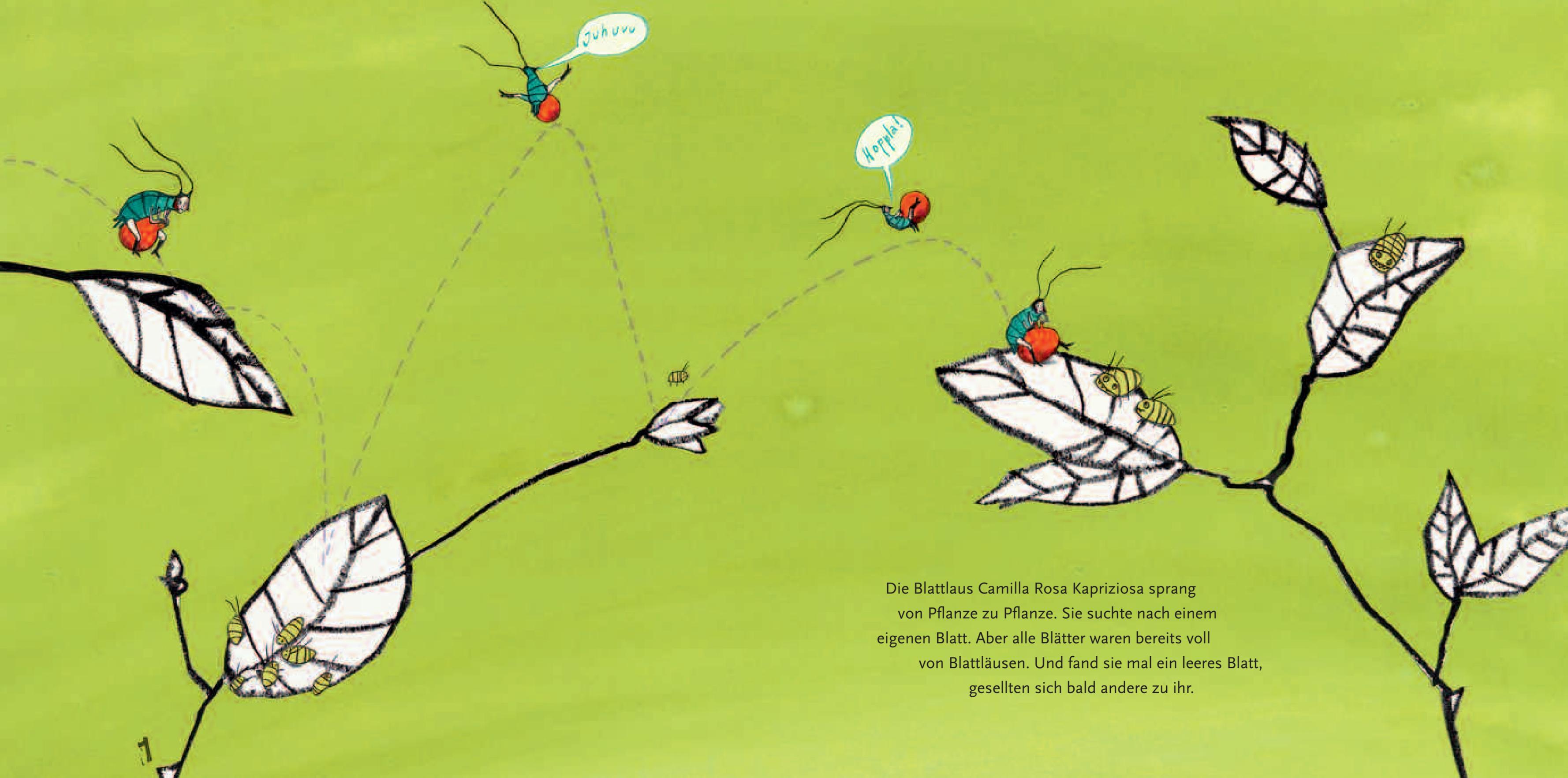
**Marjaleena Lembcke/
Stefanie Harjes (Ill.)
*Eine Blattlaus wandert aus***

Tulipan Verlag, Berlin 2011
ISBN: 978-3-939944-72-0

**Марьялена Лембке/
Штефани Харьес
(Художник)
*Как тля по свету петляла***

Перевод Дарьи Андреевой

*Моей внучке Шарлотте...
...и Боти, лучшему из озорников
М.Л. и Шт.Х.*



Die Blattlaus *Camilla Rosa Kapriziosa* sprang von Pflanze zu Pflanze. Sie suchte nach einem eigenen Blatt. Aber alle Blätter waren bereits voll von Blattläusen. Und fand sie mal ein leeres Blatt, gesellten sich bald andere zu ihr.

Тля Камилла-Роза Капризиоза прыгала со стебелька на стебелёк. Она подыскивала себе отдельный листок. Но все листки уже были заняты другими тлями. И едва она нашла свободный листок, как к ней тут же понабежали другие.

– Как мне тут раскрыться? – воскликнула она.

– Раскрыться! Ты разве бабочка? – стали насмехаться ее сородичи.

– Невозможно побыть одной! – запричитала Камилла-Роза. – Я не слышу даже моих собственных мыслей! Все вокруг только жуют да чавкают!

– Так отправляйся в путешествие, раз тебе не нравится наше общество! – закричали другие тли. – Поезжай в Америку! Луга там, говорят, огромные! И ходят слухи, что совсем еще не обжитые!

Это Камилле-Розе не пришлось повторять дважды.

Маленькая тля с большими мечтами забронировала себе место в букете роз. Букет принадлежал оперной певице, которая гастролировала по Германии, а теперь плыла на корабле обратно в Америку. Во время путешествия тля оставалась в каюте. Всё шло хорошо, разве что морская болезнь немного досаждала. Время от времени певица погружала нос в букет, чтобы насладиться ароматом цветов, но в остальное время тлю не беспокоила.

На таможне певице пришлось открыть все свои пять чемоданов и показать чиновнице, что она привезла из Европы. Для Камиллы-Розы Капризиозы это длилось слишком долго.

Она перепрыгнула на гвоздику, которая торчала из петлицы одного изящного господина.

Господин быстро прошел через таможню, а в зале ожидания его встретила дама, благоухавшая цветами.

Они обнялись так крепко, что тля чуть не задохнулась. Гвоздика не пережила

Die kleine Blattlaus mit den großen Träumen reservierte sich einen Platz in einem Rosenstrauß. Der Rosenstrauß gehörte einer Opernsängerin, die in Deutschland auf Tournee gewesen war und jetzt auf dem Schiff nach Amerika zurückfuhr. Während der Reise blieb die Blattlaus in der Kabine. Bis auf eine unbedeutende Seekrankheit ging es ihr gut. Die Sängerin steckte ihre Nase ab und zu in den Strauß, um sich am Duft der Blumen zu erfreuen, aber sonst ließ sie die Laus in Ruhe.



встречи, и мужчина выкинул смятый цветок в урну. Там ужасно воняло окурками, тухлыми яйцами и прочими отходами.

«Ниже пасть невозможно!» – подумала Камилла-Роза.

Содержимое урны высыпали в мусорную машину, и для тли началась езда в неизвестное. Она закрыла глаза и погрузилась в мечты о родной жимолости и клевере. Она тосковала по голубым фиалкам и по алому маку.

Когда она решила открыть глаза, кругом была темная ночь, и она лежала на грудке мусора. Других тлей она не увидела, но вокруг кишели крысы. Крысы не обращают внимания на тлей, и тли крысами не интересуются.

Не замеченная мусорными жителями, Камилла-Роза покинула смердящую кучу.

Она бежала и бежала.

Сначала она делала большие прыжки.

Но потом силы ее иссякли, и она стала двигаться медленнее.

Когда утреннее солнце озарило землю первыми лучами, тля взбодрилась. Незнакомые деревья росли по обочинам, растения, которых она не знала, покачивались на ветру. Через некоторое время она добралась до чудесного цветочного луга. Калифорнийский мак светился в лучах солнца и манил ее.

«Здесь я и останусь, – подумала Камилла-Роза. – Здесь для меня уж точно найдется свободный листок!»

Она подошла ближе.

Из лепестков мака ей ухмыльнулась божья коровка. Тля бросилась прочь так быстро, как только позволяли ей ее нежные ножки. Божьи коровки были ее злейшими врагами. Через некоторое время она снова успокоилась.

«Кто не рискует, тот не выигрывает», – подумала Камилла-Роза и вскарабкалась на

An illustration of a woman with long dark hair, wearing a green dress and black shoes, swinging on a large, yellow-green leaf. She is holding onto the leaf's veins. The background is a warm, orange-hued landscape with rolling hills. In the foreground, several tall green stems with large red poppies are visible. The style is a mix of watercolor and fine-line drawing.

Als die Sonne am
Morgen ihre ersten
Strahlen über das Land
warf, bekam die Blattlaus
neuen Mut.

Unbekannte Bäume wuchsen
am Wegesrand, Pflanzen, die sie
nicht kannte, schaukelten im Wind.

Nach einiger Zeit kam sie an einem wunderbaren
Blumenfeld vorbei. Kalifornischer Mohn leuchtete in der Sonne
und lockte sie an.

›Dort bleibe ich‹, dachte Camilla Rosa. ›Dort wird
bestimmt ein leeres Blatt für mich sein.‹

Sie ging näher.

листок оранжевого цветка, который рос в придорожной канаве.

Ей хотелось есть. Осторожно откусила она от зеленого листка. Внезапно ее подняли высоко в воздух.

Цветок сорвала девочка. В букете, который девочка гордо принесла домой, копошились и другие тли. Но на своем листке Камилла-Роза сидела одна.

Девочка подарила цветы своей маме, которая собиралась уехать на пару недель. Мама взяла цветы с собой на корабль, который привез ее в Германию.

В порту она поцеловала цветы на прощание и бросила их в воду.

Волнами букет прибило к берегу. Тля отправилась в путь.

Когда она разыскала родной луг, она так устала, что прилегла на травинку и заснула. Ее разбудило солнце. Она открыла глаза. Сотня тлей любопытно глазела на нее.

Камилла-Роза попыталась напустить на себя важный вид. Но это не так-то просто, когда ты едва проснулся и в придачу лежишь на спине.

Она скромно спросила:

– Нет ли у вас крошечного свободного пятачка?

– Чувствуй себя как дома, – сказала местная тля.

Камилла-Роза Капризиоза поднялась на ноги и прошептала:

– Спасибо!